

RU

Хафиз Ширази в творчестве Расула Гамзатова

Алибекова П. М.

Аннотация. Цель исследования - исследовать стихи Расула Гамзатова, посвященные великому персидскому поэту Хафизу Ширази (1325-1390), уделив внимание стилистическим и художественным особенностям произведения, его содержательной стороне. В статье показаны ключевые этапы функционирования персидской литературы в дагестанской культурной среде. Научная новизна заключается в том, что в статье впервые исследуются стихи Расула Гамзатова «Когда я посетил в Ширазе дом Хафиза», адресованные классика персидской поэзии Хафизу Ширази. В результате исследования выведено, что Р. Гамзатовым создан образ поэта, наделенного качествами мудреца, провидца и философа; показано, что примененный автором в произведении стилистический прием обращения обладает многофункциональностью; отмечено, что единым смысловым стержнем, составляющим картину мира поэтов Расула Гамзатова и Хафиза Ширази, является любовь в широком понимании этого слова.

EN

Hafiz Shirazi in Rasul Gamzatov's Creative Work

Alibekova P. M.

Abstract. The research aims to study Rasul Gamzatov's poem dedicated to the great Persian poet Hafiz Shirazi (1325-1390), paying attention to the stylistic and artistic features of the work, its content. The paper shows the key stages of the functioning of Persian literature in the Dagestan cultural environment. The research is novel in that it is the first to examine Rasul Gamzatov's poem "When I Visited the House of Hafiz in Shiraz", addressed to the classic of Persian poetry Hafiz Shirazi. As a result of the research, it has been concluded that R. Gamzatov created the image of the poet endowed with the qualities of a sage, seer and philosopher; it has been shown that the stylistic method of address used by the author in the work is versatile; it has been noted that the common semantic core that makes up the worldview of the poets Rasul Gamzatov and Hafiz Shirazi is love in the broad sense of the word.

Введение

Актуальность заявленной темы обусловлена назревшей необходимостью изучения той части литературного наследия Расула Гамзатова, которая обращена к миру Востока. В настоящее время наблюдается повышенный интерес к творчеству писателя не только в России, но и в Иране. Изучение произведений Р. Гамзатова, посвященных Ирану, поможет раскрыть национальную картину мира поэта, открыть новые грани его поэтического таланта.

Объектом исследования является стихотворение Расула Гамзатова «Когда я посетил в Ширазе дом Хафиза», посвященное великому классика персидской литературы Хафизу Ширази. Это произведение, как и многие другие, из цикла «Персидские стихи» еще не становилось предметом научных исследований литературоведов. Разговор о Персии в стихах Расула Гамзатова – не продукт поэтического воображения и художественного вымысла автора и не традиционно стилизованное изображение загадочной восточной страны. В них художественная интерпретация увиденного, познанного и прочувствованного им самим.

Для достижения цели исследования нами были поставлены следующие задачи: 1) определить основные этапы функционирования персидской литературы в дагестанской культурной среде; 2) раскрыть идейно-тематическую направленность стихотворения Расула Гамзатова «Когда я посетил в Ширазе дом Хафиза»; 3) показать стилистические и художественные особенности произведения.

Результаты работы будут иметь теоретическую значимость в аспекте осмысления вопросов межлитературного диалога, т.е. вопросов взаимодействия разных литератур и художественно-эстетических традиций.

В основу исследования положены такие методы, как: аналитический, культурно-исторический и интертекстуальный.

Теоретическую базу исследования составили труды российских ученых Н. И. Конрада (1966), Ч. С. Юсуповой (1989), Г. Г. Гамзатова (1996), П. В. Алексеева (2013), Е. Ю. Раскиной (2018), в которых освещены вопросы обращения российских литераторов к высокохудожественной поэзии классиков персидской литературы Омара Хайяма, Саади и Хафиза Ширази, Низами Ганджеви и Абдуррахмана Джамии.

Практическая значимость исследования заключается в том, что содержащийся в работе материал может быть использован при изучении многогранного художественного мира Расула Гамзатова, составлении полного творческого портрета поэта. Результаты работы могут быть полезны при разработке лекционных курсов, направленных на изучение вопросов генезиса и развития литературных связей Ирана и Дагестана, а также при написании соответствующих глав учебников, учебных пособий и монографий, посвященных творчеству Р. Гамзатова.

Основная часть

Инонациональные эстетические веяния сыграли благодатную роль в истории развития дагестанского художественного слова. Большой популярностью пользовались в Дагестане произведения классиков персидской литературы. Дагестанские книжные рукописные коллекции, как правило, содержали в себе диваны Хафиза, Саади, Низами, Джамии, Камала Ходжанди и др. «Непосредственное знакомство с чужой литературой в ее подлинном виде – одна из форм проникновения одной литературы в мир другой литературы» (Конрад, 1966, с. 339). В учебных заведениях (медресе) средневекового Дагестана изучались научные трактаты, широко знакомили с восточной словесностью, с творчеством классиков восточной поэзии и художественной прозы. Примечателен тот факт, что персидский язык в Дагестане изучали по произведениям персидских поэтов. К примеру, дагестанские ученые Дибир-кади из Хунзаха (XVIII в.) и Хасан Алкадари (XIX в.) отмечают в своих работах, что персидский язык они осваивали по «Голестану» и «Бустану» Саади Ширази. Широко привлекались дагестанцами в учебных целях персидские поэтические тексты: «Шах-наме» Фирдоуси, стихи Анвари, Низами, Омара Хайяма, «Голестан» и «Бустан» Саади, диваны Хафиза, Джамии, Орфи Ширази и др. Показательно то, что в толковом персидско-арабско-тюркском словаре «Джамии' ал-лугатайн ли та'лим ал-'ахавайн», составленном Дибир-кади, подавляющее большинство подтвердительных стихотворных цитат принадлежат Хафизу Ширази (ФВР ИИАЭ ДФИЦ РАН, ф. 14, оп. 1, № 535). Как точно подмечено Г. Г. Гамзатовым (1996), «богатая и разнообразная по своей тематической характеристике персоязычная литература Ирана не просто проникала в Дагестан, но и глубоко усваивалась местными слоями, стимулируя создание оригинальной литературы на фарси, что представляет собою местную ираноязычную литературу как неотъемлемую часть национального художественного наследия дагестанцев и одновременно их вклад в общеиранскую культуру» (с. 434-435).

Со сменой веков и эпох интерес к персидской литературе не исчезает. Дагестанцы продолжают читать Хафиза, Саади, Руми, Низами, но уже все больше не в подлинниках, а в переводах на русский язык. Поэты в Дагестане пишут по мотивам персидской лирики свои стихи на русском и национальных языках. «Дидактическая поэзия Абул-Атахия, ал-Маари, Саади, Руми, Рудаки и др., с их идеями добра, справедливости, равенства, находила отклик в живых чувствах каждого человека, отвечала его настроению в определенные моменты жизни» (Юсупова, 1989, с. 77).

Расулу Гамзатову принадлежит цикл «персидских стихов», написанный им после поездок в Иран, во время которых он встречался с Мухаммад-Хусейном Шахрияром, Амир Хушангом Ибтихаджом, Абу-л-Фазлом Мухаккаки и другими известными иранскими литераторами. В этом цикле немало посвящений непревзойденному суфийскому поэту Хафизу Ширази (Гамзатов, 1975; 2003, с. 428-442). Хафиз – гениальный персидский поэт, который нашел путь к сердцам миллионов читателей в разных уголках земного шара. Благодаря переводам английского ученого-филолога, востоковеда, переводчика Уильяма Джонса (1746-1794) на английский язык, австрийского ученого-востоковеда Йозефа фон Хаммер-Пургштала (1774-1856) на немецкий язык Хафиз стал известен на Западе. Переводы Хафиза на немецкий язык вдохновили Гете на создание его знаменитого «Западно-восточного дивана», в котором вторая книга посвящена целиком Хафизу. Через европейские переводы Хафиз стал известен и в России. Надо отметить, что впервые с персидского языка на русский язык газели Хафиза были переведены русским поэтом, писателем, переводчиком Д. П. Ознобишиным (1804-1877) (Алексеев, 2013, с. 66). Хафизом были пленены А. С. Пушкин (поэма «Из Гафиза»), А. А. Фет (цикл стихов «Из Гафиза»), И. И. Тхоржевский («Легкой жизни просил я у бога») и многие другие русские поэты и писатели. В 1906 г. в Петербурге почитателями иранского поэта было создано общество «Северный Хафиз». В это общество входили такие художники и поэты, как В. Иванов, К. Сомов, Л. Бакст, М. Кузьмин, А. Зиновьев-Аннибал и другие. Они именовали себя «хафизитами», изучали лирику Хафиза, писали стихи в восточном стиле, стихи-посвящения Хафизу. Кружок функционировал до 1910 г. Поэт Серебряного века Николай Гумилев был увлечен персидской поэзией, более всего поэзией Хафиза Ширази. Он в 1921 г. составил рукописный сборник «Персия», в который вошли стихи, посвященные Ирану и его поэтам. Этот рукописный сборник был украшен иллюстрациями Н. Гумилева. Отдельным изданием сборник не вышел, стихи из него были позже включены в посмертный сборник Н. С. Гумилева «Огненный столп» (Раскина, 2018, с. 31).

В Дагестан, как мы выше указали, Хафиз пришел намного раньше, чем в Европу. Его читали в оригинале и позже в переводах на национальные языки. Знакомство дагестанского читателя с Хафизом продолжается и по сей день.

В стихотворении Расула Гамзатова «Когда я в Ширазе посетил дом Хафиза» легкими штрихами нарисован образ Хафиза Ширази, порожденный его поэзией и дополненный преданиями о нем. Приведем строки из произведения на аварском языке (Гамзатов, 1991, с. 309-311) с подстрочным переводом, выполненным автором статьи:

Ширазалда ХІапизил рокъове швараб мехаль**Когда я посетил в Ширазе дом Хафиза**

I

Лъана, щай ХІапизица
 Шираз кидаго течлеб,
 Бирюзальул Испагъан
 АскІоб букІананаги (Гамзатов, 1991, с. 309).

Узнал, почему Хафиз
 Никогда не покидал Шираз,
 Хотя бирюзовый Исфахан
 Рядом находился.

Стихи имеют интригующее начало: почему Хафиз никогда не покидал родной Шираз? Биографы Хафиза, исследователи его творчества пишут о том, что все свои гениальные произведения Хафиз создал в Ширазе, который очень редко покидал. «Бирюзовый» Исфахан – сказочно красивый город, который исфаханцы называют «половиной мира» (اصفهان نصف جهان), славится прекрасными поливными изразцами, основной цвет которых бирюзовый.

Дов хІинкъана, нагагълъун
 Жив тІаде гІунтІилалде,
 Тезе гуриг цогияз
 Ширазалъул розаби (Гамзатов, 1991, с. 309).

Он опасался, что, глядишь,
 Пока он вернется (с поездки),
 Другие могут сорвать
 Розы Ширази.

Стихи построены на интриге повторяющегося вопроса и логике неожиданного ответа.

Лъана, щай ХІапизица
 Шираз кидаго течлеб,
 Улкабазул шагъабаз
 Гъоболлълъухъ ахІаниги.

Узнал, почему Хафиз
 Никогда не покидал Шираз,
 Даже тогда, когда правители разных стран
 Приглашали его в гости.

Досие шагъ букІана
 Жиндирго рекел рокъи.
 Рокъи досул букІана
 Ширазалъул ясазухъ.

Для него владыкой была
 Любовь сердца своего.
 Любовью его были
 Ширазские девушки.

Лъана щай ХІапизица
 Шираз кидаго течлеб,
 Башадаб дунял сверун
 СаГІади вуссаниги.

Узнал, почему Хафиз
 Никогда не покидал Шираз,
 Несмотря на то, что, пройдя полмира,
 Возвратился (домой) Саади.

Дов хІинкъана, хвелилан
 Ширазалъул хиялаз,
 Хирияб ватІаналъул
 ХъахІиллъи ракІалде шун...

Он опасался, что умрет
 В мыслях о Ширазе,
 Любимой Родины
 Вспомнив синеву.

Гъал тІугъдузул махІалги,
 Гъаб зобалъул къералги,
 Йокъулелълъул гъаракъги
 Гъас хисичІо сундухъго (Гамзатов, 1991, с. 310).

Этот аромат цветов,
 Эти краски небосвода,
 И голос любимой
 Он не променял ни на что.

В стихах сообщается о его патриотических чувствах, о любви Хафиза к родному Ширазу, который утопает в розовых садах, где живут ширазцы – ценители красоты, поэзии и искусства. Саади Ширази, упомянутый в произведении, – великий персидский поэт, писатель и мыслитель XIII в., провел много лет в скитаниях по свету, оставил потомкам сочинения, в которых делится богатым опытом жизни, философией бытия и житейской мудростью. Саади считается непревзойденным мастером искусства «развлечения поучением» (Чалисова, 2004).

II

– ХІапиз, дие пал тІаде,
 ТІехъги кодобе босун, –
 Кинаб хІал дида бугеб,
 Бице, лълалеб батани (Гамзатов, 1991, с. 310)?

Хафиз, погадай мне,
 Взяв в руки книгу,
 Расскажи, что со мной,
 Если ты знаешь.

Вторая половина произведения построена на рефрене «погадай мне, Хафиз», который придает стихам ритмичность и камерность. Надо сказать, что обращение как стилистическая фигура встречается нередко в стихах Р. Гамзатова. Вспомним обращение к Махмуду, А. С. Пушкину, М. Ю. Лермонтову, Мирзо Турсун-заде и многим другим поэтам ушедших времен и живших с ним в одну эпоху. Обращение в стихотворении Р. Гамзатова выполняет как апелляционную (диалогическую), так и номинативно-художественную функции. В контексте данного произведения оно нацелено на «создание живописного, визуального образа» (Степихова, 2009, с. 15). Хафиз предстает перед читателем в виде мудрого старца, философа, к которому обращаются люди за помощью и по прошествии столетий. Почитание Хафиза и его творчества в Иране безгранично. Мавзолей в Ширазе, где покоится Хафиз, стал местом паломничества иранцев и многочисленных туристов. Издавна сложилась в Иране традиция гадания на Хафизе. Смысловая насыщенность и мелодика стихов Хафиза способствовали их необычайной популярности. С давних времен иранские семьи во время национальных праздников собираются вместе, глава семьи, желая успеха своим родственникам, гадает им по дивану Хафиза. Каждый из присутствующих загадывает желание и называет страницу из книги. Глава семьи, открыв ее, читает газель, находящуюся на этой странице справа, и трактует ему прочитанное. Подобное гадание, которое по-персидски называется «фал-е Хафез» (فال حافظ), можно повсеместно встретить на улицах, особенно в Ширазе, около сада Мусалла, рядом с усыпальницей Хафиза. У мавзолея Хафизу можно встретить и торговцев с попугайчиками, которые специально для вас выберут конвертик с гаданием.

Концовка произведения содержит ответ Хафиза, поэзия которого наполнена воспеванием чистой, идеальной любви: «Любовь вечна, счастье и страдания, связанные с этим высоким чувством, непреходящи, пока существует человек, существует и любовь».

Хапиз тIаде вахъана,
Техь данде къан гьимана:
Гьeб дур рокьул, дир гьудул,
Пeмeрал векал ругин (Гамзатов, 1991, с. 311).

Хафиз поднялся,
Закрыв книгу, улыбнулся:
Этой твоей любви, мой друг,
Много столетий.

Обращение к Хафизу, повторяемое автором с четкой периодичностью, служит лейтмотивом стихотворения, придает ему эффект ритмизации. Оно выполняет в стихотворении, помимо номинативной, функцию поэтического художественного приема, стилистической и риторической фигуры художественной речи. Этот прием надо понимать и как средство отражения авторской интенции и выражения его отношения к реципиенту. Обращаясь к собрату по перу через глубины веков, Р. Гамзатов воссоздает образ Хафиза Ширази, образ философа, мудрого поэта-провидца. Он ведет с ним доверительную беседу, спрашивает о сокровенном, получает ответ, окрашенный в философские тона.

Заключение

Проанализировав стихи Расула Гамзатова, посвященные Хафизу Ширази, мы приходим к следующим выводам.

Появление цикла персидских стихов Расула Гамзатова обусловлено длительными историко-культурными связями Дагестана и Ирана. Содержание представленных стихов Р. Гамзатова свидетельствует о его глубоком знании культуры и литературы Ирана.

Созданный Р. Гамзатовым образ Хафиза созвучен образу поэта-суфия, мудреца и философа, известному нам из персидской литературы. Неповторимые гамзатовские краски придали этому образу особую силу художественного воздействия на читателя.

В поэтическом тексте Расула Гамзатова такая стилистическая фигура, как обращение, обладает многофункциональной значимостью.

Концептуальными составляющими картины мира, общими для двух великих поэтов, временной разрыв между которыми насчитывает более шестисот лет, являются любовь в широком понимании слова, патриотизм, вера в светлое, доброе.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в изучении влияния персидской поэзии на творчество Расула Гамзатова в целом. Подобного рода исследование будет значимо для создания полного творческого портрета поэта, а также для понимания дагестанско-иранских литературных и межкультурных связей.

Источники | References

1. Алексеев П. В. Д. П. Ознобишин и Хафиз: проблемы перевода суфийской поэтики // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2013. № 2 (22).
2. Гамзатов Г. Г. Национальная художественная культура в калейдоскопе памяти. М., 1996.
3. Гамзатов Р. Из книги «Персидские стихи» // Гамзатов Р. Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Советский писатель, 2003. Т. 1.
4. Гамзатов Р. Персидские стихи / пер. с авар. Я. Козловского. М.: Правда, 1975.

5. Гамзатов Р. Ширазалда XIапизил рокъове швараб мехаль // Гамзатов Р. Собрание сочинений: в 6-ти т. Махачкала, 1991. Т. 2.
6. Фонд восточных рукописей Института истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук (ФВР ИИАЭ ДФИЦ РАН). Ф. 14. Оп. 1. № 535.
7. Конрад Н. И. К вопросу о литературных связях // Конрад Н. И. Запад и Восток. Статьи. М.: Главная редакция восточной литературы, 1966.
8. Раскина Е. Ю. «Персидские» стихи Н. С. Гумилева: образно-символические ряды // Вестник Московского информационно-технологического университета - Московского архитектурно-строительного института. 2018. № 2.
9. Степихова Н. В. Функциональные и контекстуальные особенности обращений в лирическом тексте (на материале 1-й трети XX века): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009.
10. Чалисова Н. Ю. Саади. 2004. URL: <https://bigenc.ru/literature/text/3526221>
11. Юсупова Ч. С. Дагестанская поэма. Становление и развитие жанра. М.: Наука, 1989.

Информация об авторах | Author information

RU

Алибекова Патимат Магомедовна¹, к. филол. н., доц.

¹ Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского федерального исследовательского центра Российской академии наук, г. Махачкала

EN

Alibekova Patimat Magomedovna¹, PhD

¹ Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa
of the Russian Academy of Sciences, Makhachkala

¹ patimat-alibekova@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 29.04.2022; опубликовано (published): 30.06.2022.

Ключевые слова (keywords): Расул Гамзатов; стихи-посвящение Хафизу Ширази; идейно-тематическая направленность; художественные особенности; Rasul Gamzatov; dedication poem to Hafiz Shirazi; ideological and thematic orientation; artistic features.